

Rực cháy ngọn lửa hòa bình và hòa hợp châu Á

아시아인의 화합과 평화의 불 타오르다



Đại hội tượng trưng cho sự hòa hợp và tình hữu nghị của 4,5 tỷ người Á châu, Asian Games mở màn rực rỡ và đỉnh điểm trong 16 ngày thi đấu cuồng nhiệt. Lễ khai mạc Đại hội thể thao châu Á Incheon lần thứ 17 đã diễn ra vào lúc 6 giờ tối, ngày 19 tháng 9 tại Sân vận động Asiad Incheon, Seo-gu, thành phố Incheon, với sự tham gia của tổng thống Park Geun Hye, ngài Sheikh Ahmad Al Fahaad Al Sabah - chủ tịch Ủy ban Olympic châu Á (OCA), thị trưởng thành phố Incheon Yoo Jeong Bok và trưởng ban tổ chức Kim Young Soo cùng các vị khách quan trọng từ khắp châu Á.

Lễ khai mạc đã được xây dựng với chủ đề ‘Gặp gỡ tương lai châu Á’, với sự theo dõi của 6 vạn khán giả. Sự kiện khai mạc tiến hành theo 4 phần, bao gồm các sự kiện văn hóa rực rỡ và phong phú như màn trình diễn hợp ca của nghệ sĩ Jo Su Mi với đoàn hợp xướng của 919 người dân Incheon.

Nghi lễ châm đuốc, điểm nhấn của lễ khai mạc được thực hiện bởi ngôi sao Hal-lyu “nàng Dae Jang Geum” Lee Young Ae. Ngọn đuốc này được khai hỏa tại New Delhi,

Ấn Độ và núi Manisan, Hàn Quốc từ ngày 9 tháng 8 vừa qua, rong ruổi qua thành phố Uy Hải, Trung Quốc và 70 thành phố trong nước để đến sân vận động.

Đại hội thể thao châu Á Incheon lần thứ 17 diễn ra cuồng nhiệt trong 16 ngày liên tục, bao gồm tổng cộng 36 nội dung thi đấu, tại 49 điểm thi đấu trên 9 khu vực bao gồm Incheon và các thành phố khác như Suwon, Bucheon, v.v... và sẽ kết thúc bằng lễ bế mạc vào ngày 4 tháng 10.

Ngoài ra, cuộc họp của Ủy ban Olympic châu Á OCA lần thứ 33 diễn ra tại Songdo Convensia, Incheon đã quyết định thành phố Jakarta, Indonesia sẽ là địa điểm đăng cai Asian Games 2018.

45 tỷ người Á châu và sự hòa hợp của các quốc gia Á châu đã được thể hiện qua màn trình diễn văn hóa rực rỡ và phong phú như màn trình diễn hợp ca của nghệ sĩ Jo Su Mi với đoàn hợp xướng của 919 người dân Incheon. Nghi lễ châm đuốc, điểm nhấn của lễ khai mạc được thực hiện bởi ngôi sao Hal-lyu “nàng Dae Jang Geum” Lee Young Ae. Ngọn đuốc này được khai hỏa tại New Delhi,

hội Incheon Asia경기대회 개막식이 열렸다.

개막식은 ‘아시아의 미래를 만나다’라는 주제로 구성되어 6만 관중과 함께 했다. 총 4부작으로 진행된 개막행사는 성악가 조수미가 인천시민 919명으로 구성된 합창단과의 대합창을 하는 등 다양한 문화 행사가 화려하게 펼쳐졌다.

개막식의 하이라이트인 성화 점화는 한류스타 ‘장금’이 이영애에 의해 진행됐다. 성화는 지난 8월 9일 인도 뉴델리와 강화도 마니산에서 채화돼 중국의 웨이하이시를 비롯해 국내 70개 도시를 거쳐 도착했다.

16일간의 열전에 돌입한 제17회 인천아시아경기대회는 인천을 비롯해 협력도시인 수원, 부천 등 9개 지역 49개 경기장에서 36개 경기종목이 진행되며 10월 4일 폐회식을 끝으로 막을 내리게 된다.

한편 인천 송도컨벤시아에서 개최된 제33차 OCA(아시아올림픽평의회) 총회는 2018년 아시안게임 개최도시로 인도네시아 자카르타를 최종 확정했다.

김민영 편집장

Article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Photo News



“Ta sẽ xơi hết!!!”
“다 먹어버리겠다!!!”

Có nhiều người đang ăn. Tất cả những người này đều đang chuẩn bị vào sân vận động Asiad Incheon để xem lễ khai mạc Asian Games. Tuy nhiên, họ đã bị giữ lại ở cổng vào sân vận động bởi những món ăn họ đem theo. Nguyên nhân là “Cấm mang thức ăn vào sân vận động”. Nhiều đồ ăn bị vứt lại ở thùng rác trước quầy kiểm tra. Tiếc của vì phải vứt đồ ăn ngon, họ bắt đầu tụ tập lại một chỗ. Những món ăn được lôi từ trong túi ra cũng rất đa dạng. Trứng gà luộc, kimbap, bánh kẹo, táo, tteok, nước hoa quả... Không thể cùng chúng mày vào sân nên “ta sẽ xơi hết.”

Sau đó, mọi người bắt đầu ăn. Đây là tất cả những người này đều đang chuẩn bị vào sân vận động Asiad Incheon để xem lễ khai mạc Asian Games. Tuy nhiên, họ đã bị giữ lại ở cổng vào sân vận động bởi những món ăn họ đem theo. Nguyên nhân là “Cấm mang thức ăn vào sân vận động”. Nhiều đồ ăn bị vứt lại ở thùng rác trước quầy kiểm tra. Tiếc của vì phải vứt đồ ăn ngon, họ bắt đầu tụ tập lại một chỗ. Những món ăn được lôi từ trong túi ra cũng rất đa dạng. Trứng gà luộc, kimbap, bánh kẹo, táo, tteok, nước hoa quả... Không thể cùng chúng mày vào sân nên “ta sẽ xơi hết.”

글·사진 김민영 편집장 Photograph and article by · Kim Min Young · gem0701@hanmail.net



Đại hội thể thao châu Á cho người khuyết tật Incheon 2014 인천장애인아시아경기대회

2014.10.18 - 10.24



열정의 물결, 이제 시작이다!
Bắt đầu làn sóng đam mê!

- Đơn vị tổ chức Ủy ban Olympic người khuyết tật châu Á (APC)
- Đơn vị quản lý Ủy ban tổ chức đại hội thể thao châu Á cho người khuyết tật Incheon 2014
- Địa điểm Thành phố Incheon và các thành phố liên kết (Anyang, Hanam)
- Quy mô tham dự hơn 6,000 người từ 42 quốc gia (4800 tuyển thủ, 1200 phóng viên)
- SNS blog.incheon2014apg.org
- Trang chủ www.incheon2014apg.org

- 주최 아시아장애인올림픽위원회(APC)
- 주관 2014인천장애인아시아경기대회조직위원회
- 장소 인천광역시 및 협력 도시(안양, 하남)
- 참가규모 42개국 6,000여명 (선수단 4800명, 미디어 1200명)
- S N S blog.incheon2014apg.org
- 홈페이지 www.incheon2014apg.org

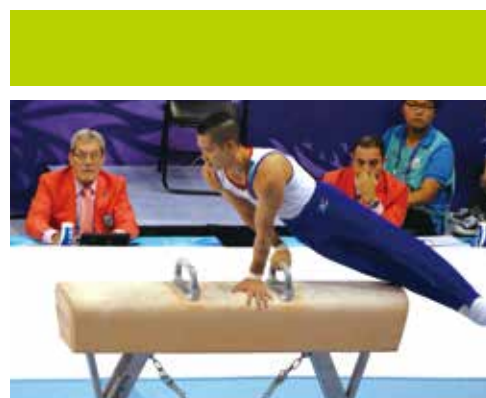
Chớp khoảnh khắc 'thi đấu cuồng nhiệt'

순간 포착 '열전, 그 현장'

Hơi thở hòa bình, tương lai châu Á. Các tuyển thủ của 45 quốc gia thành viên OCA đã bắt đầu thi đấu say mê để đoạt huy chương trong 36 nội dung. Các tuyển thủ đã thi đấu đến giọt mồ hôi cuối cùng trên sân để phát huy hết mức năng lực mà họ đã mài giũa trong suốt 4 năm qua. Cổ động viên theo dõi khoảnh khắc quyết định ấy và cổ vũ nhiệt liệt. Việc cố gắng giành huy chương cũng rất quan trọng nhưng còn hơn thế là khoảnh khắc các cầu thủ đã thi đấu hết sức mình được cổ động viên vỗ tay nhiệt liệt.

평화의 숨결, 아시아의 미래. OCA 회원 45개국 선수들이 36개 종목에서 메달을 놓고 치열한 경쟁을 벌인다. 선수들은 지난 4년간 갈고 닦아온 실력을 마음껏 발휘하기 위해 경기장에서 마지막 땀 한 방울까지 다 쏟아낸다. 그 격전의 순간을 보고 관중은 열렬히 환호한다. 선수의 목에 걸리는 메달도 중요하지만 최선을 다하는 그 순간에 모두 뜨거운 박수를 보낸다.

글·사진 김민영, 차지는 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun





Tiếng reo hò của tôi là sức mạnh cho bạn!!!

내 함성, 그대에겐 힘!!!

Trong khoảnh khắc quyết đấu, các cổ động viên cũng đổ mồ hôi lạnh như các tuyển thủ. Họ cũng hòa chung nhịp đập trái tim và cùng nín thở với các tuyển thủ trong khoảnh khắc căng thẳng. Tiếng reo hò của họ, những người bất cứ giá nào vẫn sẽ ủng hộ, đã trở thành nguồn năng lượng tiếp cho các vận động viên. Thông điệp cổ vũ của mỗi nước khác nhau nhưng đều có chung một ý nghĩa. Đó là “Hãy cố lên các vận động viên ~ Chúng tôi luôn ở bên. Cố lên.”

격전의 순간, 선수들만큼 관중들도 손에 땀을 흘린다. 선수와 함께 숨을 죽이며 긴장된 순간을 함께 호흡하는 관중들. 무작정 내 편이 돼주는 그들의 함성은 에너지가 되어 선수에게 전달된다. 각 나라의 응원 메시지는 달라도 뜻은 하나다. “선수들이여~ 힘내라 힘. 우리가 있다. 화이팅”

글·사진 김민영, 차지은 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun





Những câu chuyện chưa kể, những người đáng quý

숨은 이야기, 고마운 사람들

Những người châu Á tại địa điểm tổ chức Asian Games - họ là tuyển thủ, là tình nguyện viên, là cổ động viên. Tuy tiếng nói và vai trò của mỗi người khác nhau nhưng họ đã góp phần làm nên Asian Games Incheon 2014. Những cuộc gặp ngẫu nhiên tại các địa điểm thi đấu cho thấy những câu chuyện đa dạng chẳng kém gì các hạng mục thi đấu thể thao.

AG 현장에는 아시아인들이 있다. 선수로 봉사자로 관람객으로, 언어는 다르고 각자의 역할은 다르지만 그들이 있어 2014인천AG은 완성된다. 그 현장에서 우연히 만난 그들을 통해 다양한 스포츠 종목만큼이나 다양한 이야기를 담아 본다.

“Tôi có thể giúp gì cho bạn không?” “무엇을 도와 드릴까요?”

Zhou Zhenyup và Mou Yenmi 주전엽 씨와 머우옌미 씨



Zhenyup (36 tuổi) và Mou Yenmi (32 tuổi) đang làm tình nguyện ở đội cảnh sát. Họ đi Incheon xung quanh khu vực sân vận động Munhak cùng với các thành viên đội cảnh sát du lịch, sở cảnh sát địa phương. Mỗi ngày họ làm 2 tiếng từ 3 giờ đến 5 giờ. Họ hướng dẫn cho khách du lịch hỏi đường hoặc hỏi về lịch thi đấu. Ngoài ra, họ giúp đỡ những khách du lịch gặp khó khăn.

Zhenyup và Mou Yenmi từ Sơn Đông, Trung Quốc đến Hàn Quốc để kết hôn tới nay đã được 6 năm. Họ đang cùng hoạt động với nhau ở Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namdong-gu và có nhiều điểm tương đồng. Họ đều đang làm tình nguyện thông dịch tội phạm và hoạt động trong đội tình nguyện an ninh đa văn hóa, đều quê ở Sơn Đông, đều tới Hàn Quốc lấy chồng và đều có con 6 tuổi. Thế nhưng họ cũng có điểm khác biệt. Zhenyup có một cô con gái xinh xắn còn Mou Yenmi có một cậu con trai mạnh khỏe. Vừa khác nhau lại vừa giống nhau, họ tìm hạnh phúc trong công việc tình nguyện ở Incheon.

Đội cảnh sát du lịch được thành lập vào ngày 4 tháng 7 năm 2014. Trong thời gian diễn ra Asian Games, trung tâm cảnh sát du lịch được vận hành lấy trọng tâm là sân vận động Asiad Incheon và làng vận động viên. Ở đội cảnh sát du lịch, hoạt động tình nguyện ngôn ngữ của hơn 10 quốc gia như tiếng A-rập, Nga, Mông Cổ, Nhật Bản, Anh, Trung Quốc, Phi-líp-pin... đang được thực hiện.

주전엽(36) 씨와 머우옌미(32) 씨는 관광경찰대에서 봉사를 한다. 문학경기장 주변을 인천지방경찰청 관광경찰대원들과 함께 걸으며 언어 소통이 어려워 당황하는 관광객을 돕고 있다. 오후 3시부터 오후 5시까지 하루 2시간 씩. 그들은 길을 묻거나 경기 일정을 묻는 관광객들을 안내한다. 또 어려움에 처한 관광객을 돕고 있다.

주전엽 씨와 머우옌미 씨는 중국 산둥에서 한국으로 결혼해 온 지 6년째다. 남동구 다문화가족지원센터에서 함께 활동하고 있는

이들은 비슷한 것이 많다. 다문화치안봉사대 활동과 범죄통역봉사를 하고 있다는 것과 산둥이 고향인 것, 한국으로 시집을 온 연도와 6살 된 아이가 한 명 씩 있는 것 까지. 그러나 다른 것이 있다. 주전엽 씨는 이쁜 딸을 머우옌미 씨는 씩씩한 아들을 두었다. 같은 듯 다른 이들은 인천에서 봉사를 하면서 행복을 찾는다.

“우리도 한국에서 다른 사람에게 도움을 주는 일을 할 수 있다는 것이 뿌듯해요.”

관광경찰대는 2014년 7월 4일 창설했다. AG 기간 중에는 문학경기장, 인천아시아드주경기장과 선수촌을 중심으로 관광경찰대 센터가 운영되고 있다. 관광경찰대에서는 아랍어와 러시아, 몽골, 일본, 영어, 중국어, 필리핀, 중국어 등 10여 개국의 언어봉사가 진행 중이다.

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young ·
gem0701@hanmail.net

“Hãy thử hương vị Sri Lanka chính gốc” “진짜 스리랑카 맛을 보세요”

Đầu bếp Publis Silva 셰프 퍼블리스 실바

Các đầu bếp danh tiếng được đại sứ quán các nước mời đến đang tạo nên hương vị Á châu ở “Nhà hàng ẩm thực châu Á” tại sân vận động Asiad Incheon. Các nguyên liệu tươi ngon hòa quyện với hương cà ri và rau mùi đang phô diễn hương vị chuẩn mực dưới tay của những đầu bếp hàng đầu các nước. Đầu bếp Publis Silva đến từ Sri Lanka cũng đang bận rộn trong bếp. Thực đơn mà anh đang chế biến bao gồm steak bò kiểu Sri Lanka, cơm rang rau và cà ri gà, cơm trắng và thịt lợn, mỳ rau và cà ri gà, v.v.. “Cũng có món ăn cay tương tự món ăn Hàn Quốc nhưng chỉ có một vài món cay mà thôi.” Vừa nói, anh vừa giải thích rằng ở Sri Lanka có các loại đồ ăn hương vị đa dạng. Anh nói

thêm rằng ẩm thực Sri Lanka không sử dụng hương vị tổng hợp hay màu sắc nhân tạo mà chỉ tìm kiếm các món ăn tốt cho sức khỏe.

Publis Silva là đầu bếp trưởng của nhà hàng khách sạn Sri Lanka Mount Lavinia, là đầu bếp nổi tiếng trong nước đến mức từng được Nhà trắng mời riêng.

각국 대사관의 초청으로 온 명품 셰프들이 인천아시아드주경기장 ‘아시아음식명품관’에서 아시아의 맛을 만들고 있다. 커리와 고수향이 어우러진 신선한 식재료들이 각국을 대표하는 셰프들의 손에서 진정한 맛을 찾는다. 스리랑카에서 온 셰프 퍼블리스 실바 씨도 그의 주방에서 바쁘다. 그가 내놓은 메뉴는

스리랑카식 소고기스테이크, 야채볶음밥과 치킨카레, 찐 밥과 돼지고기, 야채 쌀국수와 치킨카레 등이다.

“한국음식과 비슷하게 매운 음식도 있지만 그것은 몇 가지 아이템만 매울 뿐입니다.”라며 스리랑카에는 다양한 맛의 음식이 있다고 설명한다. 스리랑카 음식은 합성조미료나 인공색소는 첨가하지 않고 몸에 건강한 음식을 추구한다고 덧붙인다.

스리랑카 마운트 라비니아 호텔 레스토랑의 수석 셰프인 퍼블리스 실바 씨는 백악관 특별초청을 받을 만큼 스리랑카의 국민 셰프다.

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young ·
gem0701@hanmail.net



“Nhìn vận động viên Park Tae Hwan, tôi lại có thêm dũng khí”

“박태환 선수 보며 큰 용기 얻었어요”
Alala Yucel, tình nguyện viên thiếu niên Thổ Nhĩ Kỳ
자원봉사자, 알랄라유젤 양



Yucel (17 tuổi), đến Hàn Quốc từ Thổ Nhĩ Kỳ với một lòng mong mỏi được nhìn thấy thần tượng của mình - vận động viên Park Tae Hwan. Để có thể hàng ngày nhìn thấy Park Tae Hwan từ xa, cô đã làm tình nguyện viên thông dịch và hướng dẫn viên tại bể bơi Park Tae Hwan Munhak.

Biết bơi từ khi 4 tuổi, Yucel đã gặp chấn thương nặng ở vai vào 2 năm trước và phải làm phẫu thuật. Vận động viên Park Tae Hwan ở đất nước xa xôi đã truyền dũng khí cho cô gái ấy đứng dậy lần nữa. “Bắt đầu từ khi tuyển thủ Park Tae Hwan đoạt huy chương vàng tại Olympic Bắc Kinh 2008. Đặc biệt, tôi đã rất cảm động với câu nói của vận động viên Park Tae Hwan: ‘Thắng thua không phải là điều quan trọng, quan trọng là cảm thấy vui thích.’” Mỗi khi bị đau, cô lại nghĩ đến vận động viên Park Tae Hwan, luyện tập chăm chỉ và dự định tham gia Giải vô địch bơi lội diễn ra tại Thổ Nhĩ Kỳ vào mùa đông tới. Cô gái trẻ 17 tuổi này đang chăm chỉ hơn bất cứ ai trong thời điểm này. Cô vừa là tình nguyện viên cho đại hội thể thao, vừa là vận động viên bơi

lội. “Thổ Nhĩ Kỳ và Hàn Quốc là quốc gia anh em mà. Khi đến Hàn Quốc tôi không thấy sợ gì cả. Tôi rất mong đợi vào cuộc sống tại Hàn Quốc. Tất nhiên là tôi cũng sẽ tập trung với nhiệm vụ làm tình nguyện viên ở Incheon. Chẳng phải đây là cơ hội không thể có lần thứ 2 trong đời sao. Tôi sẽ làm thật chăm chỉ.”

자신의 우상인 박태환 선수를 보겠다는 일념 하나로 터키에서 온 유젤(17) 양은 꿈에 그리던 한국 땅을 밟았다. 박태환을 멀리서나마 매일 보기 위해 박태환문화수영장에서 안내와 통역을 하는 자원봉사자다.

4살 때부터 수영을 시작한 유젤 양은 2년 전 훈련 도중 어깨를 크게 다쳐 수술까지 받았다. 지역만리 먼 땅의 박태환 선수는 그녀에게 다시 일어설 용기를 주었다. “2008년도에 박태환 선수가 베이징 올림픽에서 금메달을 땀을 때부터 시작됐어요. 특히, ‘이기는 게 중요한 게 아니라, 즐기는 게 중요한 것’이라는 박태환 선수의 말에 큰 감명을 받았어요.” 아플 때마다 박태환 선수를 떠올리며 열심히 훈련한 그녀는 올 겨울 터키에서 열리는 수영 챔피언십 대회에도 참가할 예정이다. 17살 어린 소녀는 수영 선수로서, 스포츠대회의 자원봉사로서 지금 이 순간을 누구보다도 열심히 보내고 있다. “터키와 한국은 형제의 나라라고 하잖아요. 한국에 올 때도 두려움은 없었어요. 앞으로의 한국 생활이 정말 기대돼요. 물론, 인천에서 자원봉사자로서 역할도 충실히 할 거예요. 인생에 다시 없을 기회잖아요. 정말 열심히 할 거예요.”

차지은 기자
Article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

“Tôi nhất định phải xem quyền anh”

“복싱은 꼭 봐야 해요”
Darkhat từ Kyrgyzstan
키르기스스탄 달캣 씨

Có một người đã chạy lên trước khán đài ngay khi các vận động viên Kyrgyzstan bước vào trong lễ khai mạc Asian Games để vẫy quốc kỳ. Đó là anh Darkhat (23 tuổi) người Kyrgyzstan. Tay nắm chặt quốc kỳ, anh hướng đến các tuyển thủ nước mình đang đứng ở phía xa. Kể cả khi hình ảnh các tuyển thủ Kyrgyzstan được chiếu trên màn hình, anh cũng reo hò cổ vũ rất lớn.

“Tôi đến xem lễ khai mạc. Khi nào kết thúc, tôi sẽ về Cheongju. Nhưng nhất định tôi phải xem thi đấu quyền anh. Vào ngày nghỉ, tôi sẽ lại đến Incheon.” Đến Hàn Quốc được 2 năm, anh đang làm việc tại Cheongju. Hiện tại anh đang hoạt động như một vận động viên võ tự do (K1). Anh đã thích quyền anh từ khi học tiểu học và đã bắt đầu luyện tập từ khi 15, 16 tuổi. Anh đã tham gia đấu giải vài lần và đã được công nhận năng lực. Để học quyền anh Hàn Quốc và tiếp tục luyện tập võ tự do, anh đã lựa chọn địa điểm ở Cheongju có trung tâm thể dục thể thao. “Nước tôi vẫn chưa có huy chương. Tôi nhất định sẽ tới nhà thi đấu để cổ vũ.”

AG 개최식에서 키르기스스탄 선수단이 입장을 하자 관람석 맨 앞으로 달려 나가 국기를 흔드는 한 사람. 그는 키르기스스탄 출신 달캣(23) 씨다. 손에서 국기를 놓지 않고 시선은 멀리 서 있는 그의 나라 선수에게 고정됐다. 대형 전광판에 키르기스스탄 선수들이 잡히기라도 하면 그의 함성은



더욱 커진다.

“개회식을 보러왔어요. 끝나면 다시 청주로 가요. 하지만 복싱은 꼭 봐야 해요. 쉬는 날 다시 인천으로 올 거예요.” 한국에 온지 2년 째 인 그는 청주에서 일을 한다. 복싱을 좋아하는 그는 현재 격투기(K1) 선수로도 활동한다. 초등학교 때부터 복싱을 좋아했고 15,16세부터 운동을 시작했다. 대회도 여러 번 참가하며 나름 실력을 인정받고 있다.

한국의 복싱을 배우고 격투기 운동을 계속하기 위해서 체육관이 있는 청주에 터를 잡았다. “아직 우리나라 메달 없어요. 그들에게 힘을 주러 경기장으로 꼭 갈 거예요.”

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young ·
gem0701@hanmail.net

“Cả gia đình tôi đi du lịch Asian Games” “온가족이 AG 여행왔어요”

Gia đình Thuyawat đến từ Thái Lan 태국에서 온 뚜아왓 가족

Gần đây, sức mạnh của bóng chuyền nữ Thái Lan là không thể xem thường. Họ đang tiến dần đến huy chương đồng khu vực châu Á. Có lẽ vì vậy mà trong Đại hội thể thao châu Á lần này, nhiều người Thái Lan đã đến cổ vũ tại Trung tâm thể dục thể thao Songrim, nơi diễn ra thi đấu bóng chuyền. Hầu hết họ là những phụ nữ đi trú đến Hàn Quốc và những đàn ông đến Hàn Quốc để tìm việc. Trong đám đông có một nhóm người nổi bật vì cùng mặc đồng phục biểu tượng Thái Lan. Gia đình Thuyawat đến Hàn Quốc chỉ để tham quan Đại hội thể thao châu Á lần này. Cả

vợ và con gái đều cùng đi.

“Chúng tôi đã nghỉ làm 1 tuần để đến đây. Trong thời gian ở đây, chúng tôi theo dõi nhiều trận thi đấu của Thái Lan và lúc rảnh rỗi thì đi du lịch Incheon. Ý định của tôi là nhất định phải tranh thủ đưa vợ và con gái đi du lịch Seoul.”

요즘 태국 여자배구의 힘이 만만치 않다. 아시아권에서 동메달에 근접하고 있다. 그래서인가 이번 아시아경기대회 배구경기가 열리는 송림체육관에 많은 태국인들이 응원 왔다. 그들 대부분은 한국에 이주해 온 여성들과

직업을 찾아 한국에 온 남성들이다. 그들 가운데 태국을 상징하는 유니폼을 함께 입어 눈에 띄는 사람들이 있었다. 순전히 이번 아시아경기대회를 참관하기 위해 인천에 온 뚜아왓 가족이다. 부인과 두 딸 모두 테리고 왔다.

“일주일간 휴가를 내고 왔습니다. 있는 동안 태국 경기를 많이 보고 응원할 것이며 틈틈이 인천 여행도 다닐 것예요. 짬을 내 와이프와 딸들이 가보고 싶어하는 서울 구경도 꼭 다녀올 생각입니다.”

글·사진 김민영 편집장
Photograph and article by Editor · Kim Min Young ·
gem0701@hanmail.net



Gặp người châu Á ở Incheon

인천에서 만난 아시아인

Khi thành phố quốc tế Incheon tổ chức Asian Games, chúng ta có thể bắt gặp những người quốc tịch đa dạng ở khắp các nẻo đường và quanh sân vận động. Những người đến xem trận đấu và những người còn nán lại để chờ xem trận đấu khác sau khi trận đấu này kết thúc, mối quan hệ của những người dân châu Á càng trở nên sâu sắc hơn tại đây với trọng tâm là thể thao. Bóng dáng những người trên đường tới xem Asian Games ở Incheon ẩn chứa sự đa dạng của châu Á.

AG 경기장 주변과 거리에서는 다양한 국적의 사람을 만날 수 있다. 경기를 보려는 사람과 경기를 보고 난 후 다시 다음 경기가 궁금한 사람, 스포츠를 중심으로 인천에서 아시아인들의 관계는 더욱 깊어지고 있다. AG을 보려고 길을 나선 사람들의 모습에는 인천 속 아시아인의 모습이 다양하게 담겨 있다.

글·사진 김민영, 차지은 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun



“Asian Games qua những con số” “숫자로 보는 AG”

Vận động viên Neo Chwee Kok người Singapore đoạt vị trí số 1 nội dung thi đấu bơi tự do 1,500 mét tại Asian Games New Delhi 1951 là người đoạt huy chương vàng đầu tiên tại Asian Games.
1951 뉴델리 아시안게임에서 수영 자유형 1,500m 종목 **1위** 차지한 싱가포르 '네오 취콕' 선수가 아시안게임 사상 최초 금메달리스트다.

Mục tiêu của đoàn thể thao Hàn Quốc là vị trí số 2 toàn đoàn tại Asian Games.
한국의 아시안게임 목표 등수는 종합 **2위**.

Asian Games 2014 là kỳ Asian Games thứ 3 tổ chức tại Hàn Quốc (Asian Games kỳ 10 tổ chức năm 1986, kỳ 14 năm 2002 tại Busan)
2014 아시안게임은 한국에서 **3번째** 개최하는 아시안게임이다. (1986년 10회 서울 개최, 2002년 14회 부산 개최)

1

2

3

4

16

17

Thái Lan là đất nước tổ chức đại hội nhiều nhất với 4 lần tổ chức tại thủ đô Bangkok.
역대 최다 개최국은 수도 방콕에서 **4번** 개최한 태국.

Từ 19/9 đến 4/10, đại hội được tổ chức trong vòng 16 ngày liên tục.
9월 19일부터 10월 4일까지, **16일간** 진행되는 대회

Đại hội thể thao châu Á Incheon lần này là kỳ Asian Games thứ 17.
이번 인천아시아경기대회는 **17회** 아시안게임.



Có tổng cộng 439 chiếc huy chương vàng trên 36 nội dung thi đấu.
36개 종목에 총 439개 금메달이 걸려있다.

Asian Games Incheon có toàn bộ 45 nước tham dự.
인천아시안게임은 45개국 전체가 참여했다.

Tổng 49 địa điểm thi đấu được sử dụng trong Asian Games Incheon.
인천아시안게임에서 사용되는 총 경기장은 49개.

Mục tiêu của Hàn Quốc là giành 90 chiếc huy chương vàng.
한국이 목표하는 금메달 수 90개.

36



91



45



4,000

49



30,000

90



62,818

Tình nguyện viên Lee Yeon Soo, 91 tuổi, là người cao tuổi nhất được giao nhiệm vụ thông dịch tiếng Nhật tại làng vận động viên.
선수촌에서 일본어 통역을 맡은 최고령 자원봉사자.
91세 이연수씨

Số người tham gia rước đuốc là 4,000 người.
성화봉송 주자는 4,000여명

Có 30,000 nhân viên tổ chức đại hội.
운영요원 30,000명

Tổng số chỗ ngồi ở sân vận động Asiad Incheon là 62,818.
인천아시아드 주경기장 총 62,818좌석

Nhiệt chiến bên trong, nhiệt tình bên ngoài!!!

안에서는 열전, 밖에서는 열정!!!

Lễ hội của 4,5 tỷ người châu Á đang tỏa nhiệt huyết tràn trề. Không chỉ là đại hội thể thao, đây còn là lễ hội náo nức của toàn bộ Incheon cho đến những thứ để xem, vui chơi và những món ăn đa dạng. Chớp lấy khoảnh khắc những nhân vật chính tại hiện trường đại hội nơi khởi nguồn của những nụ cười. Khoảnh khắc ngắn ngủi ấy dường như kéo dài mãi cho những kỷ ức đẹp đẽ.

45억 아시아인의 축제가 활기차게 펼쳐지고 있다. 스포츠 뿐 만이 아닌 다양한 볼거리와 즐길거리, 먹거리까지 인천의 전 지역을 즐겁게 하는 축제가 연일 이어지고 있다. 미소가 절로 나는 축제의 현장, 그 중심에 있는 그들의 순간을 찰칵~. 짧은 시간이 긴 추억으로 이어진다.

글·사진 김민영, 차지은 Photograph and article by · Kim Min Young, Cha Ji Eun



Diễn ra trong tháng 10

10월에 열린다

Lễ hội Soraepo-gu, Incheon

Vừa cá duy nhất tại khu vực thủ đô, lễ hội Soraepo-gu, Incheon diễn ra từ 10/10 tới (thứ 6) đến 12/10 (Chủ nhật). Nhiều hoạt động trải nghiệm và biểu diễn văn hóa đa dạng được tổ chức đầy màu sắc như lễ tế bờ biển Hoàng Hải, pháo hoa, biểu diễn tài năng và trải nghiệm bãi triều Sorae. Bạn không nên bỏ lỡ vì trong lễ hội này có sự kiện đấu giá bất ngờ và các gian hàng khuyến mại nông thủy sản của địa phương khiến bạn có thể tìm được hải sản Soraepo-gu với giá cả phải chăng.

인천소래포구축제

수도권 유일의 재래 어항, 인천소래포구 축제가 오는 10월 10일(금)부터 12일(일)까지 열린다. 서해안 풍어제, 불꽃 쇼, 장기자랑 및 노래습지 갯벌 체험 등 다양한 체험행사와 문화공연이 다채롭게 준비됐다. 소래포구의 해산물을 저렴하게 만나볼 수 있는 깜짝 경매행사와 지역농수산물 할인판매는 이번 축제에서 놓치지 말아야 할 이벤트다.

Lễ hội hoa cúc Incheon Dream Park lần thứ 11

Bãi rác vị trí tại Seo-gu, Incheon đang ngát hương thơm của các loại hoa. Vào mỗi mùa xuân, thu, các loại hoa theo mùa lại đua nhau khoe sắc tại công viên Dream Park. Trên diện tích rộng 280.000 pyeong, hoa cúc và hoa cosmos tụ lại thành từng cánh đồng lớn, các tác phẩm hoa cúc quy mô lớn nhất cả nước cùng khu vực quan sát đất ẩm.tự nhiên, khu vực hoa đại đều được triển lãm. Hòa cùng không khí của Asian Games Incheon, lễ hội hoa cúc Dream Park được bắt đầu từ 20/9 (thứ 7) vừa qua và sẽ kéo dài đến hết ngày 5/10 (Chủ nhật).

제11회 인천드림파크국화축제

인천 서구에 위치한 수도권 매풍지가 꽃향기로 가득하다. 봄, 가을마다 피어나는 제철꽃들이 어김없이 드림파크를 가득 메웠다. 28만평의 대지에는 국화와 코스모스가 대군락을 이루며 야생화지구, 자연·습지관찰지구와 함께 국내 최대 규모의 국화 작품들이 전시돼 있다. 인천AG 기간에 맞춰 지난 9월 20일(토) 시작된 드림파크 국화축제는 오는 10월 5일(일)까지 이어진다.



Festival du lịch văn hóa Incheon - Trung Quốc

Thành phố Incheon tổ chức ‘Festival du lịch văn hóa Incheon – Trung Quốc’ từ 3/10 (thứ 6) đến 5/10 (Chủ nhật) tiếp nối sự kiện Asian Games và ngày Quốc khánh. Lễ hội quy tụ văn hóa Hàn Quốc và Trung Quốc, tổ chức nhiều hoạt động như biểu diễn truyền thống Hàn – Trung, trải nghiệm văn hóa như trò chơi truyền thống, trang phục... tại China Town và công viên Jayu, Jung-gu. Đặc biệt, năm nay thông qua hoạt động giúp đỡ, sự kiện giúp đỡ hàng xóm khó khăn thể hiện ý nghĩa sâu sắc của lễ hội.

인천-중국 문화관광페스티벌

인천시는 아시안게임과 국경절을 연계한 ‘인천-중국 문화관광페스티벌’을 10월 3일(금)부터 10월 5일(일)까지 개최한다. 한국과 중국문화를 한자리에서 만나볼 수 있는 축제로 한·중 전통공예와 더불어 전통놀이, 복식 등의 문화체험행사 등이 중국 차이나타운 및 자유공원 일대에서 진행된다. 특히 올해에는 기부체증을 통한 불우 이웃 돕기 이벤트가 마련돼 뜻깊은 축제가 될 것으로 보인다.

Lễ hội pháo hoa âm nhạc Songdo, Incheon

Ngày 11/10 tới đây, tại đô thị quốc tế Songdo sẽ diễn ra lễ hội pháo hoa âm nhạc Songdo Incheon lần thứ 2. Lễ hội pháo hoa lần này được tạo nên bởi màn biểu diễn pháo hoa theo nền nhạc hoành tráng kết hợp với trình diễn la-ze, chiếu phim, ánh sáng... và biểu diễn đa phương tiện. Pháo hoa dự kiến sẽ được bắn ở quanh hồ Incheon Art Center, có thể chiêm ngưỡng trên toàn bộ khu vực Songdo.

인천송도음악불꽃축제

오는 10월 11일, 송도국제도시에서 제2회 인천 송도음악꽃축제가 진행된다. 이번 꽃물 축제는 웅장한 음악에 맞춰 춤추는 불꽃놀이와 더불어 레이저 쇼, 영상, 조명 등을 함께 연출해 멀티 미디어 쇼로 꾸며진다. 불꽃은 인천아트센터호수 인근에서 터뜨릴 예정이며, 송도 전지역에서 감상할 수 있다.

Bây giờ, Incheon

지금, 인천은

Thị trường Yoo và thị trường Tokyo gặp gỡ, hội kiến hợp tác đôi bên

Thị trường Incheon Yoo Jeong Bok đã tiếp kiến thị trường Tokyo Yoichi Masuzoe và cùng hội đàm về vấn đề thúc đẩy hợp tác hai bên vào ngày 20/9 vừa qua tại tòa thị chính Incheon.

Tới thăm Incheon và tham dự lễ khai mạc Asian Games Incheon, thị trường Masuzoe đã gửi tới thị trường Yoo Jeong Bok lời chúc mừng lễ khai mạc Asian Games thành công và đặt vấn đề hợp tác với Incheon trong kỳ Olympic Tokyo 2020. Theo thị trường Masuzoe, thách thức lớn nhất đối với Olympic Tokyo có thể nói là vấn đề chi phí tài chính lớn cho những trang thiết bị tổ chức thi đấu. Ông muốn tham khảo các đối sách tài chính mà Incheon thực hiện để giảm thiểu chi phí.

Thị trường Yoo trả lời: “Để tổ chức đại hội một cách tiết kiệm và hiệu quả, phải tận dụng tối đa các trang thiết bị có sẵn”, và “nên tránh bị ảnh hưởng bởi các mục đích chính trị khi xây dựng trang thiết bị, cơ sở hạ tầng, và phải lên phương án kỹ càng để sử dụng linh hoạt các trang thiết bị liên quan kể cả sau khi đại hội kết thúc.”

유 시장, 도쿄도지사 만나 양 도시 협력 의견 나눴

유정복 인천시장은 지난 9월 20일 인천시청에서 마스조에 요이치 도쿄도지사를 접견하고 양 도시의 협력 강화에 대해 의견을 나눴다.

인천아시안게임 개최식 참석차 인천을 방문한 마스조에 지사는 유 시장에게 아시안게임의 성공적인 개최식을 축하하고 2020년 도쿄올림픽 때 인천의 협력을 요청했다. 마스조에 지사는 도쿄올림픽의 가장 큰 과제로 경기장 신설에 따른 막대한 재정비용 증가를 꼽고, 비용절감을 위한 인천시의 재정 대책이 어떤 것이었는지 조언을 부탁했다.

유 시장은 "경제적이고 효율적인 대회를 개최하기 위해 기존시설을 적극 활용해야 한다"며 "경기장 신설 땀 정치적 접근을 지양하고 대회 개최 이후에도 경기장과 관련 시설을 다각적으로 활용할 방안을 세심하게 마련해야 한다"고 답했다.

Quý du lịch y tế tổ chức lễ mừng treo biển ‘Dịch vụ y tế 1 giờ’

Trước thềm Asian Games Incheon, Quý du lịch y tế Incheon đã tổ chức lễ chúc mừng khánh thành treo biển Cơ quan y tế kết hợp với du lịch y tế tại bệnh viện Incheon IS Hallym vào ngày 17/9 vừa qua. Logo ‘1-Hour Medical Service’ (tạm dịch, ‘Dịch vụ y tế 1 giờ’) trên biển tên được giải thích do đặc điểm sân bay quốc tế Incheon đặt tại Incheon nên khách du lịch y tế chỉ mất 1 tiếng để có thể đến các cơ quan y tế tại Incheon.

Quý đang mở rộng chiến lược marketing về du lịch y tế hướng tới mục tiêu đạt 100.000 bệnh nhân nước ngoài từ giờ đến năm 2020, đồng thời cũng đang cố gắng nâng cao sức cạnh tranh, biến Incheon trở thành ‘Thành phố vì sức khỏe’. Năm ngoái, số bệnh nhân nước ngoài đến Incheon là 10.432 người. Trong đó nhiều nhất là bệnh nhân đến từ Trung Quốc gồm 3.685 người (35,3%), tiếp theo là Nga (9,5%), Mỹ (8,1%), Mông Cổ (3,7%), v.v...

의료관광재단, ‘1-Hour Medical Service’ 현판식 거행

인천의료관광재단은 지난 9월 17일 인천아시안게임을 앞두고 인천IS한림병원에서 의료관광 협력 의료기관 현판식을 진행했다. 이번 현판의 ‘1-Hour Medical Service’란 로고는 인천국제 공항이 인천에 자리 잡고 있어 의료관광객이 1시간 내 인천의 의료기관을 방문할 수 있다는 의미를 담았다.

재단은 2020년까지 연간 외국인환자 10만 명을 목표로 의료관광 마케팅을 펼치고 있으며, 경쟁력을 강화하여 인천을 ‘헬스케어(Healthcare)도시’로 만들기 위해 노력하고 있다. 지난해

인천을 방문한 외국인환자 10,432명을 국가별로 보면 중국 3,685명(35.3%)으로 가장 많고 그 다음으로 러시아(9.5%), 미국(8.1%), 몽골(3.7%)등 순이다.

Incheon mở rộng ngân sách lên 2 nghìn tỷ

Ngân sách năm nay của thành phố Incheon được xác định là 2,78 nghìn tỷ và đã thông qua họp quốc hội vào ngày 18. Theo giám sát viên Ủy ban dự quyết quốc hội, ủy viên đảng Saenuri, Lee Hak Jae (ứng cử viên Ganghwa, Seogu, Incheon) thì trong cùng ngày, ngân sách nhà nước năm 2015 đã được xác định tại cuộc họp quốc hội là 376 nghìn tỷ won, trong đó ngân sách nhà nước mà Incheon đóng góp là 2.007.852.000.000 won. Ngân sách của thành phố Incheon được tính toán trong hôm đó đã tăng thêm 78.982.000.000 won so với giá trị đăng ký ban đầu là 1.928.870.000.000 won.

Theo đó, không những dự án đang được mong chờ là khai thông giai đoạn đầu tuyến tàu điện ngầm số 2 trong thành phố mà cả dự án tuyến số 7 kéo tới thành phố Cheongna và dự án khoanh vùng robot cũng có thể được triển khai.

Ủy viên Lee cho biết “Với sự hợp tác của thành phố và các ủy viên quốc hội địa phương trực thuộc đảng Saenuri, so với năm ngoái đã đạt được những thành công trong quá trình xây dựng ngân sách nhà nước.”

인천시 2조 국비 확보

인천시의 내년도 예산이 약 2조78억으로 확정돼 18일 국무회의를 통과했다. 국회 예결위 간사인 새누리당 이학재(인천 서구강화갑) 의원에 따르면 이날 2015년도 정부 예산안 376조원이 국무회의에서 확정됐고, 이 중 인천시가 확보한 국비는 총 2조78억5200만원이다. 이날 확정된 인천시 예산은 당초 시가 신청한 1조9288억7000만원보다 789억8200만원이 증액된 금액이다.

이에 따라 인천의 숙원사업인 도시철도2호선 조기개통은 물론 7호선 청라연장사업과 로봇랜드 사업이 정상적으로 추진될 수 있게 됐다.

이 의원은 "시와 새누리당 소속 지역 국회의원들의 협업 플레이로 지난해와 비교해 정부 예산안 편성 단계에서 좋은 성적을 거두었다"고 말했다.

Trung tâm phúc lợi trẻ em tổ chức đào tạo cho phụ huynh

Lấy đối tượng là những người bảo hộ cho các trẻ em từng được trị liệu tâm lý do gia đình thu nhập thấp hoặc khủng hoảng trong gia đình, Trung tâm phúc lợi trẻ em thành phố Incheon tiến hành “Đào tạo huấn luyện cho phụ huynh” vào mỗi thứ 4 hàng tuần cho tới ngày 15 tháng 10. Chuyên gia đào tạo phụ huynh và trị liệu gia đình ở Trung tâm phúc lợi trẻ em, tiến sĩ Han Young Ran sẽ tiến hành đào tạo tổng cộng 4 buổi về vai trò của phụ huynh, tập trung vào những nội dung như: hiệu quả của việc đào tạo phụ huynh, ý nghĩa của khắc phục khủng hoảng trong gia đình, kỹ năng đối thoại để nâng cao sự tự tin cho con trẻ... (☎440-8064)

아동복지관, 부모코칭 교육 진행

인천광역시 아동복지관은 저소득·위기 아동심리치료 및 가족심리치료에 참여한 경험이 있는 아동의 보호자들을 대상으로 10월 15일까지 매주 수요일 ‘성공적인 부모코칭 교육’을 진행한다. 아동복지관 가족치료 전문가이자 부모교육 전문가인 한영란 박사가 총 4회기 동안 부모교육의 기대효과, 위기 극복의 의미, 자녀의 자존감을 높여주는 대화기술 등의 내용으로 집중적인 부모 역할 교육을 진행한다. (☎440-8064)

차지은 기자
Article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



Địa chỉ liên lạc các cơ quan liên quan đến đa văn hóa tại Incheon

인천시 다문화관련기관 연락처

Cơ quan chính sách đa văn hóa, Thị chính Incheon 인천시청 다문화정책과 ☎ 032-440-2866 TP. Incheon, Namdong-gu, Guwol-dong 1135-11 Tầng 7, Tòa nhà Park Avenue 인천광역시 남동구 구월동 1135-11 파크에비뉴빌딩 7층	Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namgu 남구다문화가족지원센터 ☎ 032-875-1577 TP. Incheon, Namgu, Gyeongwondae-ro 890 số B25 (Juan 6 dong, Bomirijeunbil) 인천광역시 남구 소성로 189 5층 (학익동)	Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Yeonsu-gu 연수구다문화가족지원센터 ☎ 032-851-2740 TP. Incheon, Yeonsu-gu, Cheongneungdae-ro 109 (Tầng 4, tòa nhà Tappion) 인천광역시 연수구 청능대로 109 (탑피온빌딩 4층)	Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Ganghwa-gun 강화군다문화가족지원센터 ☎ 032- 933-0980 TP. Incheon, Ganghwa-gun, Ganghwa-eup, Bukmungil 11-1 인천광역시 강화군 강화를 북문길 11-1
Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Junggu 중구다문화가족지원센터 ☎ 032-891-1094 Tầng 4, tòa nhà Dapdongsinhyeop, TP. Incheon, Junggu, Jemullyang 122 인천광역시 중구 재물랑로 122 담동신흥빌딩 4층	Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Namdong-gu 남동구다문화가족지원센터 ☎ 032-467-3912 TP. Incheon, Namdong-gu, Mansu 6 dong, Jangseung-ro 59-21 인천광역시 남동구 만수6동 장승로 59-21	Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Seogu 서구다문화가족지원센터 ☎ 032-569-1560 TP. Incheon, Seogu, Gyeongmyungdae-ro 693 beongil 6 (Gongjon-dong) 인천광역시 서구 경명대로 693번길 6 (공촌동 305-13)	Trung tâm hỗ trợ lao động người nước ngoài Incheon 인천외국인력지원센터 ☎ 032-431-5757 TP. Incheon, Namdong-gu, Nonhyeon-dong, 636-3, Myeongjin Plaza, Tầng 12 인천광역시 남동구 논현동 636-3 명진프라자 12층
Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Gyeongang-gu 계양구다문화가족지원센터 ☎ 032-541-2860-1 Incheon, Gyeongang-gu, Gyeongangsan-ro, 102 beongil 5 Tầng 3, Phòng phúc lợi xã hội 인천 계양구 계양산로 102번길 5 사회복지회관 3층	Trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa Bupyeong-gu 부평구다문화가족지원센터 ☎ 032-511- 1800 TP. Incheon, Bupyeong-gu, Gilju-ro 539 인천광역시 부평구 길주로 539	Dong-gu Multicultural Family Support Center 동구다문화가족지원센터 ☎ 032-773-0297 TP. Incheon, Donggu, Hwadojin-ro 44 beongil 21 인천광역시 동구 화도진로 44번길 21	